

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования — первый
проректор

 Хагуров Т.А.
подпись

«28» мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

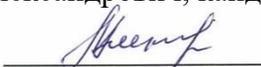
Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2021

Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составила(и):

Н.В. Александрович, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода 

Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 11 «17» мая 2021 г.

И.о. зав. кафедрой

теории и практики перевода

Н.Б. Шершнева



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 «18» мая 2021г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностранных языков) Краснодарского высшего военного училища

Прима А.М., канд.филол. наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

1. Цели практики.

Целью прохождения практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (далее практики) является достижение следующих результатов образования: закрепление и углубление системы лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода, при осуществлении профессиональной деятельности.

2. Задачи практики:

- 1) Выполнение перевода научного (научно-популярного) или публицистического текста на основе лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода;
- 2) применение системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, при анализе и переводе текста;
- 3) редактирование и анализ видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей выполненного перевода

3. Место практики в структуре ООП.

Практика Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) относится к обязательной части Блока 2 ПРАКТИКА.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Иностранный язык», «Русский язык и основы деловой коммуникации», и является основой для дальнейшего изучения «Теории первого иностранного языка», «Теории перевода» и др.

4. Тип (форма) и способ проведения практики.

Практика Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) проводится в **следующей форме**: дискретно по периодам проведения практик – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения теоретических занятий.

Способ – стационарная, выездная

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.1 Реализует знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере	Знает закономерности функционирования изучаемого языка в профессиональной сфере.
	Умеет применять знания о закономерностях функционирования изучаемого языка в профессиональной сфере.
	Владеет навыком использования знаний о закономерностях функционирования языка в профессиональной сфере.
ИОПК-1.2	Знает особенности осуществления коммуникации на иностранном языке.

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
Использует систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации	Умеет осуществлять коммуникацию, используя систему лингвистических знаний.
	Владеет способностью осуществлять профессиональную коммуникацию.
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает закономерности функционирования языков перевода.
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода.
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода.
ИОПК-1.4 Понимает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков	Знает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков.
	Умеет применять знания о принципах и закономерностях функционирования изучаемых языков.
	Владеет способностью оценивать принципы и закономерности функционирования изучаемых языков.
ИОПК-1.5 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает, как осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке.
	Умеет применять знание иностранного языка при осуществлении профессиональной коммуникации.
	Владеет иностранным языком на уровне, необходимом для осуществления профессиональной коммуникации.

6. Структура и содержание практики

Объем практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе 48 часов контактной работы и 60 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность практики 2 недели. Время проведения практики 4 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
1.	Подготовительный этап	Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики	1-й день
		Получение индивидуальных заданий на период практики	2-й день
2.	Переводческий этап	Перевод научного (научно-популярного) или публицистического текста, редактирование перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	1-я неделя
3.	Аналитический этап	Выполнение анализа видов, приемов, и	2-я неделя

		закономерностей выполненного перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	
4.	Заключительный этап	Заполнение дневника, отчета по практике. Предварительная оценка результатов прохождения практики.	10-12 дни практики
		Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.	Заключительный день практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет с выставлением оценки.

7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработке индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающихся определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

к иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

8. Формы отчетности практики

В качестве основной формы отчетности по практике устанавливается письменный отчет. Макет отчета по практике приведен в Приложении к РПП.

9. Образовательные технологии, используемые на практике

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций руководителей практики от университета и руководителей практики от профильной организации, а также в виде самостоятельной работы студентов.

Кроме традиционных образовательных, научно-исследовательских технологий, используемых в процессе практической деятельности, используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, подготовка на их основе рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении практики являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Содержание практики

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
-------	--	-------------------------	---

1.	Подготовительный этап. Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики	Личная подпись обучающихся в журнале инструктажа по технике безопасности. Запись в Отчете по практике	
2.	Переводческий этап: перевод научного (научно-популярного) или публицистического текста, редактирование перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	Проверка выполненного перевода текста в электронном виде	ИОПК-1.1 Реализует знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере ИОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации ИОПК-1.5 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
3.	Аналитический этап: выполнение анализа видов, приемов и закономерностей выполненного перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	Проверка выполненного анализа в электронном виде	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода ИОПК-1.4 Понимает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков
4.	Заключительный этап: Заполнение дневника, отчета по практике. Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.	Проверка заполненного отчета по практике. Составление отзыва о прохождении практики студента	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода ИОПК-1.5 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, портфолио, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1.	Пороговый	ОПК-1	Знает закономерности функционирования языков перевода, использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, но делает ошибки, демонстрирующие пробелы в знании этой системы.

		<p>Умеет применять систему знаний о принципах и закономерностях функционирования изучаемых языков, но выполненный анализ и перевод показывает незнание отдельных аспектов языка. Компетенция более, чем наполовину сформирована.</p> <p>Владеет современными знаниями в области иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности, но выполненный анализ и перевод показывает незнание отдельных аспектов языка.</p>
	Базовый	<p>Знает закономерности функционирования языков перевода, использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, но в анализе и переводе наблюдаются недочеты и негрубые ошибки</p> <p>Умеет применять систему знаний о принципах и закономерностях функционирования изучаемых языков, но делает отдельные негрубые ошибки в лексике, фонетике или грамматике изучаемого языка. Компетенция в большей степени сформирована.</p> <p>Владеет современными знаниями в области иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности, но допускает негрубые ошибки по отдельным языковым аспектам.</p>
	Продвинутый	<p>Отлично знает закономерности функционирования языков перевода, использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет адекватно применять систему знаний о принципах и закономерностях функционирования изучаемых языков. Компетенция полностью сформирована.</p> <p>Полностью владеет современными знаниями в области иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.</p>

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Оценка «не зачтено» ставится, если

не достигнута цель, не выполнены задачи, поставленные перед обучающимся в ходе практики. Индивидуальное задание и отчет по практике выполнены с грубыми ошибками. Результаты промежуточной аттестации свидетельствуют о несформированности у обучающегося предусмотренных программой практики компетенций.

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

а) основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568> (дата обращения: 14.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74639> (дата обращения: 14.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монографии / Т. А. Волкова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2821-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99545> (дата обращения: 14.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Исаева, А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) / А.Ю. Исаева // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. — 2014. — № 2. — С. 302-312. — ISSN 2071-6141. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/291993> (дата обращения: 14.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Митягина, и. д. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : монография / и. д. Митягина ; под общей редакцией В. А. Митягиной. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119407> (дата обращения: 14.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) периодические издания не предусмотрены

14. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:
Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com

Ресурсы свободного доступа:

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

15. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

15.1 Перечень лицензионного программного обеспечения

Adobe Acrobat X Pro создание редактирование PDF документов

Операционная система MS Windows версии XP, 7,8,10

Пакет офисных программ Microsoft Office 2010.

Гарант Справочно- правовая система

Консультант + Справочно- правовая система

WinRAR 3x Программа -архиватор.

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition

15.2 Перечень информационных справочных систем:

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

16. Методические указания для обучающихся по прохождению практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Перед началом практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой составляющей процесса практической подготовки. Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время аудиторных занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;
- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка индивидуального задания по практике, включая подготовку перевода, его редактирования, анализа и т.п.;
- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;
- самостоятельный поиск необходимой информации.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

17. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения

<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)</p>	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
--	---	--

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков
научно-исследовательской работы)

период с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

(Ф.И.О. студента)

студента _____ группы _____ курса очной формы обучения

Направление подготовки /специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)/специализация _____

Руководитель практики _____
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: _____

Подпись руководителя практики _____

« ____ » _____ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: _____
(ФИО, подпись)

Краснодар 20__ г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ Научно-исследовательская работа (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы) и планируемые результаты**

Студент _____

(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Цель практики – закрепление и углубление системы лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода, при осуществлении профессиональной деятельности, формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО и учебным планом:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.1 Реализует знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере	Знает закономерности функционирования изучаемого языка в профессиональной сфере.
	Умеет применять знания о закономерностях функционирования изучаемого языка в профессиональной сфере.
	Владеет навыком использования знаний о закономерностях функционирования языка в профессиональной сфере.
ИОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации	Знает особенности осуществления коммуникации на иностранном языке.
	Умеет осуществлять коммуникацию, используя систему лингвистических знаний.
	Владеет способностью осуществлять профессиональную коммуникацию.
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает закономерности функционирования языков перевода.
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода.
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода.
ИОПК-1.4 Понимает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков	Знает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков.
	Умеет применять знания о принципах и закономерностях функционирования изучаемых языков.
	Владеет способностью оценивать принципы и закономерности функционирования изучаемых языков.
ИОПК-1.5 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает, как осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке.
	Умеет применять знание иностранного языка при осуществлении профессиональной коммуникации.
	Владеет иностранным языком на уровне, необходимом для осуществления профессиональной коммуникации.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики

- 1) Выполнение перевода научного (научно-популярного) или публицистического текста на основе лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода;
- 2) применение системы знаний о видах, приемах и закономерностях перевода при анализе и переводе текста;
- 3) редактирование и анализ видов, приемов и закономерностей выполненного перевода.

Ознакомлен (студент) _____
ФИО, подпись

Руководитель от университета _____
ФИО, подпись

Рабочий график (план) проведения практики:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки
1	Подготовительный этап. Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики	1-й день
2	Переводческий этап: перевод научного (научно-популярного) или публицистического текста, редактирование перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	1-я неделя
3	Аналитический этап: выполнение анализа видов, приемов и закономерностей выполненного перевода. Координационная работа и консультирование обучающихся, самостоятельная работа обучающихся	2-я неделя
4	Заключительный этап: Заполнение дневника, отчета по практике. Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.	11-12 дни

Ознакомлен _____
подпись студента *расшифровка подписи*
«___» _____ 20__ г.

Руководитель от университета _____
ФИО, подпись

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения практики Научно-исследовательская работа (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы)
по направлению подготовки/специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики от профильной организации)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики				

Руководитель практики от профильной организации _____
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРАКТИКИ Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	ИОПК-1.1 Реализует знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере				
2.	ИОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации				
3.	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода				
4.	ИОПК-1.4 Понимает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков				
5.	ИОПК-1.5 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности				

Руководитель практики от университета _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Приложение 5

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка

(для профильной организации)

Профильная организация ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Студент _____
(ФИО, возраст)

Дата _____

1. Инструктаж по требованиям охраны труда

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

2. Инструктаж по технике безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

3. Инструктаж по пожарной безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)